

**DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O
SPOLUPRÁCI**

uzavřené mezi

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.
se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6
IČ: 28392779
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340
zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatelem
(dále jen jako „MYLAN“)

a

**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (dříve
BGP Products Czech Republic s.r.o.)**
se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6
IČ: 03481778
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034
zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatelem
(dále jen jako „MYLAN HEALTHCARE“)

a

MEDA Pharma s.r.o.
se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6
IČ: 27140661
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352
zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatelem
(dále jen jako „MEDA“)

MYLAN, MYLAN HEALTHCARE a MEDA,
dále jednotlivě jako „Dodavatel“ a/nebo
společně jen jako „Dodavatelé“ na straně jedné

a

Fakultní nemocnice Plzeň
se sídlem: Edvarda Beneše 1128/13, 305 99 Plzeň
IČ: 00669806
DIČ: CZ00669806
bank. spojení: 33739311/0710, ČNB
zastoupena: MUDr. Václavem Šimánkem, Ph.D.,
ředitelem

**ADDENDUM NO. 1 TO THE
COOPERATION AGREEMENT**

concluded between

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.
with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6
ID no.: 28392779
registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340
represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director
(hereinafter referred to as “MYLAN”)

and

**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (formerly
BGP Products Czech Republic s.r.o.)**
with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6
ID no.: 03481778
registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034
represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director
(hereinafter referred to as “MYLAN
HEALTHCARE”)

and

MEDA Pharma s.r.o.
with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6
ID no.: 27140661
registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352
represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director
(hereinafter referred to as “MEDA”)

MYLAN, MYLAN HEALTHCARE and MEDA,
hereinafter referred to individually as the “Supplier”
and/or jointly as the “Suppliers” of the one part

and

Fakultní nemocnice Plzeň
with its registered office at: Edvarda Beneše
1128/13, 305 99 Plzeň
ID No.: 00669806
VAT No.: CZ00669806
bank details: 33739311/0710, ČNB

represented by: MUDr. Václav Šimánek, Ph.D.,
director

(dále jen jako „Nemocnice“ nebo „Odběratel“)

(hereinafter referred to as “Hospital” or the
“Customer”)

na straně druhé

of the other part

I. Změna

I. Amendment

1. Smluvní strany uzavřely dne 02. 03. 2021 smlouvu o spolupráci na základě které se Dodavatelé zavázali, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám/sami nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „Smlouva“).
2. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a 2 Smlouvy.
3. Smluvní strany tímto nahrazují znění příloh č. 1 a 2 Smlouvy zněním, které je uvedeno v příloze č. 1 a 2 tohoto dodatku.

1. On 02.03.2021, the Parties concluded a cooperation agreement under which the Suppliers agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier(s) itself/themselves or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “Agreement”).
2. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 and 2 of the Agreement.
3. The Parties hereby replace the wording of Annexes No. 1 and 2 of the Agreement by the wording which is stated in Annexes No. 1. and 2. of this addendum.

II. Závěrečná ustanovení

II. Final Provisions

1. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění.
2. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.
3. Smluvní strany shodně konstatují, že v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti spolupracují již od 1.4. 2021 tak, jak je stanoveno v tomto dodatku. Jelikož se dosavadní spolupráce uskutečňuje na základě ústní dohody (dále jen „Dohoda“), Smluvní strany se dohodly na uzavření tohoto písemného dodatku, kterým konvalidují Dohodu a sjednávají ji v písemné formě a zároveň

1. Other provisions of the Agreement are not amended.
2. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail.
3. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, since 01.04. 2021, the Parties have cooperated as agreed upon in this addendum. As the to-date cooperation has been realised based on an oral arrangement (**Arrangement**), the Parties agreed to conclude this written addendum by which the Parties validate the Arrangement and conclude it in a written form and simultaneously validate the conditions of the to-date cooperation and confirm them in a written form.

konvalidují a v písemné formě potvrzují podmínky dosavadní spolupráce.

- | | |
|--|--|
| 4. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak. | 4. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act. |
| 5. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy. | 5. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below. |

V Praze dne / Prague, dne / dated

V ____ / ____ dne / dated

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

Fakultní nemocnice Plzeň
MUDr. Václav Šimánek, Ph.D. ředitel/Director

MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

MEDA Pharma s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

Příloha č. 1 – seznam Výrobků

Annex 1 – Product List

Název/Brand	Výrobek/Product
Arixtra	Arixtra 2.5mg/0.5ml inj.sol.10x0.5ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,3ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,4ml
Fraxiparine	Fraxiparine 2x0,6ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,6ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,8ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x1ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 10x0,6ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 10x0,8ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 10x1ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 2x0,6ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 2x0,8ml

